

*D

- 621 Dô er si verre komen sach,
hin zer herzoginne er sprach:
"kumt **jenez** volc gein uns ze wer?"
si sprach: "ez ist Clinschors her,
5 die iwer kûme hânt erbiten.
mit vreude **si koment nû** geriten
unt wellent iuch enpfâhen.
daz **darf** iu niht verzmâhen,
sît ez diu vreude in gebôt."
10 Nû was ouch Plippalinot
mit sîner clâren tochter fier
komen in einem ussier.
verre ûf **den** plân si gein im gienc,
diu magt **in mit vreude** enpfîenc.
15 Gawan bôt **ir** sînen gruoz;
si kust im stegreif und vuoze
unt enpfîeng ouch **die** herzogîn.
si **nam** in bî dem zoume sîn
und bat erbeizen **den** man.
20 **diu vrouwe** und Gawan
giengen an des schiffes ort.
ein teppech unt ein kulter dort
lâgen; an der selben stete
diu herzogîn **durch sîne** bete
25 zuo Gawan nider saz.
des verjen tochter niht vergaz,
si entwâpente in, sus **hœere** ich sagen.
ir mantel **hete si** dar **getragen**,
der des nahtes **ob** im lac,
30 dô er ir herberge pflac.

D Z Fr68

1 *Initiale* D Z Fr68 10 *Majuskel* D

1 Dô] Da Z 3 uns] mir Z 4 Clinschors] Clinscors D klingezoeres
Z clinsdioces Fr68 5 iwer kûme hânt] ewers kumens habn Z 6
Mit frevden komen sie (kument si nu Fr68) geriten Z (Fr68)
7 wellent] wellet Fr68 8 darf] endarf Z 9 ez diu vreude in] inz
die freude Z i::: div frowe Fr68 10 Plippalinot] plipalinot Z 12
einem] einen Fr68 13 di maget verre gein im gienc Fr68 14 vf
den plan da sin entfîenc Fr68 · in mit vreude] mit frevden in Z
16 im] in Fr68 18 dem] den Fr68 19 und] Sie Z · den] disen Z
20 diu vrouwe] Orgeluse Z · und] vnde min her Fr68 22 kulter]
kolte Fr68 25 Gawane] gawan Z 27 entwâpente in] entwappent
in Z nen:wapendin Fr68 · hœere] hort Z 28 getragen] zv getragen
Z 30 dô] Da Z

*m

- dô er *si* verre komen sach,
hin zuor herzoginne er sprach:
"komt **jenez** volc gegen uns zuo wer?"
si sprach: "ez ist Clinsors her,
5 die iuwer kûme hânt erbiten.
mit vrôuden **koment si nû** geriten
und wellent iuch enpfâhen.
daz **endarf** iu niht verzmâhen,
sît ez diu vrôude in gebôt."
10 nû was ouch Plippalinot
mit sîner clâren tochter fier
komen in einem ussier.
verre ûf **dem** plân si gegen im gienc,
diu maget **mit vrôuden in** enpfîenc.
15 Gawan bôt **ir** sînen gruoz;
si kuste im stegreif und vuoze
und enpfîenc ouch **die** herzogîn.
si **nam** in bî dem zoume sîn
und bat erbeizen **den** man.
20 **diu vrouwe** und Gawan
giengen *an* des schiffes ort.
ein teppich und ein kulter dort
lâgen; an der selben stete
diu herzogîn **sunder** bete
25 zuo Gawan nider saz.
des verigen tochter *niht* vergaz,
si entwâpent in, sus **hôrte** ich sagen.
ir mantel **het si** dar **getragen**,
der des nahtes **ob** im lac,
30 dô er ir herberge pflac.

m n o

1 si] sich m 2 er] >er< o 4 Clinsors] clinsor m o · her] hert n 6
koment] komen m n kamen o · nû] ým m (n) (o) · geriten] gerigen
m 7 enpfâhen] enpflohen m 8 endarf] endorft m 11 mit] [Min]:
Mit n 12 einem ussier] einen ussier m eý ussier o 16 kuste] kúst o
· stegreif] stegreiffe m 18 si] Sin su m 21 an des] an den des m
22 ein] *om.* n 26 des] De: o · tochter niht] tohtten in m

- dô er si verre komen sach,
hinz der herzoginne er sprach:
 ”kumet **jenez** volc gein uns ze wer?”
 Si sprach: ”ez ist Clinsors her,
 5 die iwer kûme hânt erbiten.
 mit vröuden **koment si** geriten
 unde wellent iuch enpfâhen.
 daz **endarf** iu niht versmâhen,
 sît ez diu vröude in gebôt.”
 10 nû was ouch Pliplalinet
 mit sîner clâren tochter *fier*
komen in einem urssier.
 verre ûf **den** plân si gein im gienc,
 diu maget **mit vröuden in** enpfîenc.
 15 Gawan bôt **ir** sînen gruoz;
 si kust im **den** stegereif unde **den** vuoz.
in enpfîenc ouch **diu** herzogîn.
 si **nâmen** *in bî* dem zoume sîn.
si bat erbeizen **disen** man.
 20 **Orgeluse** unde Gawan
 giengen an des scheffes ort.
 ein teppich unde ein kulter dort
 lâgen; an der selben stet
 diu herzogîn **durch sîn** bet
 25 zuo Gawane nider saz.
 des verjen tochter niht vergaz,
si entwâpent in, sus **hört** ich sagen.
 ir mandel **hiez man ir** dar **tragen**,
 der des nahtes **ob** im lac,
 30 dô er ir herberge pflac.

G I L M Z

1 *Initiale* L Z 4 *Initiale* G 13 *Initiale* I

1 dô] Da M Z 2 *hinz*] ze G 3 *uns*] mir Z 4 *Clinsors*] chlinshor
 G *Clinsorsz* L *klîngezores* Z 5 *iwer kûme*] ewers kumens Z 6
si] sýe nv L 9 *ez diu vröude in*] inz die freude Z 10 *Pliplalinet*]
 pliapalinet I plipalinet L M Z 11 *clâren*] *om.* I · *fier*] *om.* G
shiere I 12 *fier chomen vf einem* [*v**]: *vrfier* G · *einem*] ein L
 (M) 13 *den*] dem L *dē* M 14 *mit vröuden in*] in mit froden G
 15 *ir*] yn M 16 *im den*] im I L (M) Z · *unde den*] vnd L M Z
 17 *in*] Sie L Vnd Z 18 *nâmen*] nam L (M) (Z) · *in bî*] in och
 bi G 19 *bat*] baten I 20 *Orgeluse*] *Orguluse* I *Orgelýse* L 22
ein kulter] kulter L 25 *Gawane*] Gawan I (Z) 27 *si*] sin G · *ent-*
twâpent] *entwapinde* M · *sus hört ich*] *sus hor ich* I *hort* L 28 *hiez*
man ir] *hiez man* I *het sie* Z · *tragen*] *zv getragen* Z 30 *dô*] Da M Z

- dô er si verre komen sach,
 hin zuo der herzogîn er dô sprach:
 ”kumet **ein** volc gein uns zuo wer?”
 si sprach: ”ez ist Clynsors her,
 5 die iuwer kûme hânt erbiten.
 mit vreuden **koment si nû** geriten
 und wollent iuch entwâhen.
 daz **ensol** iu niht versmâhen,
 sît ez diu vreude in gebôt.”
 10 nû was ouch Plipalinet
 mit sîner clâren tochter *fier*
 komen in eime ussier.
 verre ûf **jenen** plân si gein im gienc,
 diu maget **mit vreuden in** entvienc.
 15 Gawan bôt **in** sînen gruoz;
 si kust im stegereif und vuoz
und entvienc ouch **die** herzogîn.
 si **nam** in bî dem zoume sîn.
si bat erbeizen **disen** man.
 20 **Orgeluse** und Gawan
 giengen an des schiffes ort.
 ein teppich und ein kulter dort
 lâgen; an der selben stet
 diu herzogîn **durch sîne** bet
 25 zuo Gawane nider saz.
 des vergen tochter niht vergaz,
si entwâpent in, sus **hört** ich sagen.
 ir mantel **hâte si** dar **getragen**,
 der des nahtes **über** im lac,
 30 dô er ir herberge pflac.

U V W Q R Fr39

1 *Initiale* W Fr39 · *Capitulumzeichen* R

2 dô] *om.* V W 3 *ein*] gens V (W) (Q) (R) (Fr39) 4 *Clynsors*]
clinsors V *klynshors* W *clinszhor* Q *Clinsors* R Fr39 5 *die*] Div
 Fr39 · *erbiten*] [*erb**]: *erbitten* V *erbieten* Q 6 *koment*] kumpt
 Q · *si nû*] sý V *siniv* Fr39 8 *ensol*] *endarff* W (Q) R (Fr39) 10
Plipalinet] *plypalmat* U *plypalinet* W 11 *mit*] *Mir* W · *tochter*]
tochter V 12 *komen*] *Quamen* U · *eime*] ein W Q R Fr39 13 *jenen*]
den W Q Fr39 *dem* R 14 *diu*] *Mit* Q · *entvienc*] *geuieng* W 15
Gawan] *Gabon* Q *Gawin* R · *in*] *ir* V W R Fr39 17 *die*] *div* Fr39
 18 *bî*] *mit* Fr39 · *sîn*] *hin* R 19 *disen*] [*d**]: *den* V 20 *Orgeluse*]
Orgelusse Q *Orguluse* R · *Gawan*] *herr gawan* W 25 *Gawane*]
Gawin R 27 *sus*] als Q 29 *des*] eines W · *über*] *ob* V W Q R Fr39
 30 *pflac*] *pfag* Q